|  |  |
| --- | --- |
| Spanish | English |
| LLEVAR | DIFFERENT MEANINGS |
| Be careful not to confuse LLEVAR and TRAER If you GO, you TAKE something If you COME, you BRING something Si voy a la fiesta llevaré unas botellas de vino. | If I go to the party, I'll take some bottles of wine. |
| TO BE OLDER/TALLER, etc. Mi hermano me lleva 2 años. Mi hermana me lleva 10 centímetros. | My brother is 2 years older than me. My sister is 10 centimetres taller than me. |
| TO BEAR (name) La universidad lleva el nombre de su fundador. | The university bears the name of its founder. |
| TO CARRY something with/on you ¿Qué llevas en el bolso? No llevo dinero encima/conmigo  someone  Llevaba a su hijo en brazos. | What have you got in your bag? I don't have any money on me.    She was carrying her baby in her arms. |
| TO CHARGE SOMEONE Le llevaré 10 euros por cambiar la cremallera de estos vaqueros. ¿Cuándo me va a llevar por arreglar esta falda?  Por eso llevo 20 euros. | I'll charge you 10 euros to repair the zip on these jeans. How much is it going to cost me to mend this skirt? I'll charge you 20 euros /It'll cost you 20 euros. |
| TO ENTAIL Esta misión lleva consigo grandes riesgos. | This mission entails huge risks. |
| TO HAVE (a temporary physical characteristic) Madonna lleva un lunar. Compared with TENER for permanent physical characteristics: Cindy Crawford tiene un lunar. | Madonna has a beauty spot. (painted on)   Cindy Crawford has a mole. |
| TO HAVE BEEN Está muy enferma y lleva una semana en la cama. Este museo lleva cerrado cinco años. ¿Cuánto tiempo llevas aquí? Llevo 5 horas esperándote.  Note: This use of "llevar" is very useful because the alternative is to use "desde hace" eg:  I have been here for two days. = Estoy aquí desde hace 2 días. You could also say He estado aquí 2 días. (like English) However it is a lot simpler and probably more normal to say: Llevo 2 días aquí. Note also the use of the "present tense" which we would never use in a "present perfect" type construction in English: Look - "Estoy aquí desde hace 2 días" The literal translation of this is: I am here since 2 days ago and Spanish people learning English will often say things like that. Now you know why. In these examples "llevar" is often being used like the English "spend + time" | She's very ill and has been in bed for a week. This museum has been closed for five years. How long have you been here? I've been waiting for you for 5 hours. |
| TO HEAD (in a direction) ¿Qué dirección llevaban? | Which direction were they heading/going in? |
| TO LEAD (induce) Su tono me llevó a pensar que ya lo sabía. (life) Ahora no trabajo y llevo una vida menos ajetreada. | His tone lead me to think that he already knew.  I don't work now and I lead a less hectic life. |
| TO LOOK AFTER/TAKE CARE OF (affairs) TO RUN/MANAGE (business) TO KEEP (accounts) Tendrá que volver un poco más tarde: el hombre que lleva este asunto acaba de salir. | You'll have to come back in a while: the man dealing with that business has just gone out. |
| TO TAKE (time) Me llevó 2 horas en terminar la redacción. | It took me 2 hours to finish the essay. |
| TO TAKE SOMEONE BY THE HAND El padre llevó al niño de la mano y le ayudó a cruzar la calle. | The father took the boy by the hand and helped him across the street. |
| TO TAKE someone/something (from one place to another) ¿Me puedes llevar al aeropuerto mañana? Llévame a casa. El coche llevaba 4 personas cuando tuvo el acccidente. Hay que llevar tu pasaporte al banco. | Can you give me a lift to the airport tomorrow? Take me home. The car was carrying 4 people when it had the accident. You must take your passport to the bank. |
| TO WEAR Siempre lleva ropa oscura. llevar puesto  llevar luto | He always wears dark clothes. to be wearing to wear black / to wear mourning clothes |
| TO WIN Este número lleva premio. | This number has won a prize. |

|  |  |
| --- | --- |
| LLEVARSE | DIFFERENT MEANINGS |
| llevarse a alguien Le policia se llevó al criminal a la comisaría. | to take someone away The police took the criminal away to the police station |
| llevarse algo El ladrón se llevó mi bolsa. | to make/run off with / to take The thief ran off with my bag. |
| llevarse bien / mal con alguien Me llevo bien con todos mis compañeros de trabajo. Se llevan a matar. | to get on well / badly with someone I get on well with all my workmates.  They really hate each other. |

|  |  |
| --- | --- |
| EXPRESIONES CON LLEVAR | EXPRESSIONS WITH LLEVAR |
| La lleva hecha. | He's got it all worked out. |
| llevar la batuta / llevar la voz cantante llevar los pantalones En mi casa es mi madre quien lleva la batuta. | to be the boss / to rule the roost to wear the trousers In my house it's my mother who's the boss |
| llevar la contraria a alguien Da igual lo que digo, siempre me lleva la contraria. | to contradict someone It doesn't matter what I say, she always contradicts me. |
| llevar la voz cantante | to call the shots |
| llevar las de ganar/perder llevar las de perder  Con un buen entrenedor, el nadador lleva las de ganar. El proyecto llevaba todas las de perder desde el principio. | to be bound to win / lose to be fighting a losing battle / to be unsuccessful With a good trainer, the swimmer is bound to win. The project was a loser from the start. |
| llevar su cruz Todos llevamos nuestra cruz. | to bear one's cross We all have our cross to bear. |
| llevar trazas de durar mucho Esto lleva trazas de ir para largo. | to look as if it will last a long time This looks as though it will drag on and on. |
| llevar una cara ¿Anoche saliste? porque llevas una cara hoy ... | to look sad, bad, etc. Did you go out last night? because you look pretty bad today ... |
| llevar una encima Le vi anoche en el bar y llevaba una encima. | to be extremely drunk I saw him last night in the bar and he was really drunk. |
| llevar ventaja a alguien  Después de seis juegos, Sampras llevó ventaja a su rival. | to have the advantage over someone / to have the edge on someone After six games, Sampras had the edge on his opponent. |
| llevarlo claro Si espera que le den cinco días pagados de permiso en el trabajo, lo lleva claro. | to be in for a shock If she expects them to give her five days off work with pay, she's going to be disappointed. |
| llevarse un susto ¡Qué susto me llevé cuando abrí la puerta! | to get a fright What a fright I got when I opened the door! |
| llevarse una decepción Me llevé una gran decepción cuando me enteré de que no había aprobado el examen. | to be a real disappointment I was really disappointed when I found out that I hadn't passed the exam. |
| Lo que el viento se llevó | Gone with the Wind |
| No las lleva todas consigo. | He hasn't got everyone's support. |
| Se llevan como perro y gato | They fight like cat and dog. |
| Todos los caminos llevan a Roma | All roads lead to Rome |